

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми
от 7 февраля 2019 года

Присутствовали: Бутырева Г.В., Козлова Е.В., Козулина С.Г., Коснырева Е.Г., Мамонтова С.Ф., Паршукова А.А., Рассыхаев А.Н., Симпелев П.И., Уляшев О.И., Федина М.С., Федюнева Г.В., Цыпанов Е.А.

Повестка заседания:

1. О подготовке электронного русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики. Рассмотрение материалов (приложение) (выступающий – Федина М.С.).

Решили:

1. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных терминов согласно приложению №1 (от слова «баллотироваться» до слова «бюллетень»).

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

Приложение 1

Роч вариант	Коми вариант	Роч пример	Коми вуджөдөм
баллотироваться	баллотируйтчыны +пырөдчыны	кандидат изъявил желание баллотироваться в Государственный Совет Республики Коми	кандидат көсйö баллотируйтчыны Коми Республикаса Каналан Сöветö
банк	банк	международный банк *иностранный банк *банк данных	канмукостса банк *суйöрсайса банк *мыччöдьяс банк
банковский	банкаса	банковский идентификационный код	банклөн ас код
банкомат	банкомат	помещение для размещения банкомата	банкомат меститан жыр *банкомат улö жыр
банкрот	банкрот	признать банкротом	шуны банкротöн
банкротство	банкротство +банкроталöм	дело о банкротстве	банкротство кузя делö +банкроталан делö
обанкротить	банкротавны	обанкротить индивидуального предпринимателя	асшöр уджалысьöс банкротавны
барьерный	барьер	барьерное ограждение	барьер мытшöд

			*лөсьөдөм мытшөд
беженец	беженеч	статус беженца	беженеч статус
безвестно	юөртөг	безвестно отсутствующий	юөртөг вошөм
безвозвратный	водзөстөм +косөдтөм +бергөдтөм	на безвозвратной основе	водзөстөм подув вылын
безвозмездный	водзөстөг +вештысьтөг	безвозмездное поступление +безвозмездное пользование	водзөстөг воөм сьөм +вештысьтөг вөдитчөм
бездействие	вөчтөмтор +могьясысь эновтчөм	бездействие должностного лица +вред, причиненный незаконными действиями (или бездействием)	чина йөзөн вөчтөмтор +лөктор, кодөс вөчөма оланпас торкалөмөн (либө могьясысь эновтчөмөн)
безнадзорность	дөзьөртөмлун	безнадзорность несовершеннолетнего	тыр арлыдтөмлөн дөзьөртөмлун
безнадзорный	дөзьөртөм	безнадзорная собака	дөзьөртөм пон
безналичный	безналичнөй	перечислять в безналичной форме	вуджөдөны безналичнөя
безопасность	видзчысянлун +видзчысьөм	пожарная безопасность +безопасность дорожного движения	пөжарысь видзчысянлун +туй вылын неминучаысь видзчысьөм

	+öпастöмлун	+экологическая безопасность +общественная безопасность	+экология боксянь видзчысянлун экологиялөн öпастöмлун +войтырлысь öпастöмлун видзöм
безупречный	вывті бура +бурсьыс-бура	безупречная служба	вывті бура уджалöм
безработица	уджтöмалöм	регистрауемая безработица	уджтöмалöм пасйöм
безработный	уджтöмалысь	временно безработный	недыр уджтöмалысь
берегоукрепитель ный	буждöмысь видзан	берегоукрепительное сооружение	буждöмысь видзантор
бережно	тöждысьöмөн +тöждысьны	бережно хранить +бережно относиться к природным богатствам	тöждысьöмөн видзны +тöждысьны вөр-ва озырлун вöсна
бесплатно	дон босьттöг +мынтысьтöг +вештысьтöг	осуществлять бесплатно +бесплатно получить высшее образование	вöчны дон босьттöг +мынтысьтöг босьтны вылыс тшупöда тöдöмлун
бесплатный	дон босьттöг +мынтысьтöм	звонок бесплатный	дон босьттöг звöнок

	+вештысьтөм		
беспрепятственн ый	мытшөдтөм +мытшөдтөг	беспрепятственная езда +беспрепятственный подъезд к дому	мытшөдтөм ветлөм +керка дорö мытшөдтөг матыстчөм
беспрепятственно	мытшөдтөг	беспрепятственно войти в учреждение	мытшөдтөг пырны учреждениеö
бизнес	бизнес	поддержка бизнеса	бизнеслы отсөг
бизнес-идея	бизнес-мөвп	этап бизнес-идеи	бизнес-мөвп тшупөд
биологический	биологическөй	биологические жидкости	биологическөй кизьörtорьяс
биржа	биржа	торговая биржа *биржа труда	вузасян биржа *удж биржа
благодарность (документ)	аттьöалөм	образец благодарности	аттьöалөм бала
благодарственны й	аттьöалана	благодарственное письмо	аттьöалана гижөд
благоприятный	сöstөм +лöсялана	благоприятная окружающая среда +благоприятный момент *благоприятная обстановка	сöstөм гөгöртас +лöсялана здук *лöсялана гөгöртас
благополучие	+тыр-бур олөм	+благополучие человека	мортлөн тыр-бур олөм

	+сöstөмлун	*ответственность за обеспечение благополучия +санитарно-эпидемиологическое благополучие	*тыр-бур олөм вöсна кывкутөм +санитарно-эпидемиологическөй сöstөмлун видзөм
благотворитель	бурвöчысь	лучший благотворитель	медуна бурвöчысь
благотворительный	бурвöчан	благотворительная помощь *благотворительный фонд *благотворительный марафон	бурвöчан отсög *бурвöчан фонд *бурвöчан марафон
бланк	бланок	бланк заявления	шыödчан бланок
близость	матыслун +орччөн +матö	расположить в непосредственной близости	меститны матын +орччөн инавны
блокадный	кытшалөм	блокадный Ленинград	кытшалөм Ленинград
блокированный	блокируйтөм	блокированная застройка *блокированный счет	блокьясөн стрöитчөм (кыпөдөм, лэптөм) *блокируйтөм тшöt *кад кежлө тупкөм тшöt
большинство	унджык	большинство голосов	унджык гөлөсөн

	+унджыкөн +абу этшаджык	+большинством не менее двух третей голосов	+кык коймөд юкөнысь абу этшаджык гөлөсөн
борьба	тыш нуөдөм +паныд удж +вермасьём	борьба с преступностью +осуществление мер по борьбе с катастрофами, стихийными бедствиями, эпидемиями	мыж вөчөмкөд тыш нуөдөм +виччысьтөм неминучаяслы, ускөттёлы, пөрөслы паныд удж котыртөм
более	унджык +дырджык /в составе выражений времени/ +донаджык /в составе выражений стоимости/	имеющий трех и более детей +продлить не более чем на 30 календарных дней +выполнение работы стоимостью более ста тысяч рублей	куим да унджык челядя +нюжөдны 30 календарной лунысь оз дырджык кежлө +сё сюрс шайтысь донаджык удж вөчөм
болото	нюр	место примыкания болот	нюрьяс йитчанін
бочка	бөчка	бочка с водой	ва бөчка
брачный	гөтрасян	брачный договор	гөтрасян сёрнитчөм
будущее (в кач. сущ.)	аскиалун	устремление в будущее	аскиалунас нырччөм

будущий	аскиа +водзö	будущий специалист +будущее поколение	аскиа специалист +водзö олысьяс
бухгалтер	бухгалтер	главный бухгалтер	медшöр бухгалтер
бухгалтерия	бухгалтерия	централизованная бухгалтерия	öтувьяс бухгалтерия
бухгалтерский	бухгалтерскöй +бухгалтерия	бухгалтерская отчётность +бухгалтерский учет	бухгалтерскöй отчётность +бухгалтерия серти арталöм
бытовой	бытöвöй	бытовые отходы	бытöвöй шыблас
бюджет	+сьöмкуд	+республиканский бюджет	+республиканскöй сьöмкуд
бюджетный	сьöмкуд +сьöмкудья	бюджетная мера принуждения	мырдöн тшöктан сьöмкудья мера
бюллетень	бюллетень	избирательный бюллетень	бöрйысян бюллетень